



# MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE-PARTIE-SUD-EST

## JOURNAL MUNICIPAL / MUNICIPAL NEWSPAPER

ÉDITION DU 30 AOÛT 2018 / AUGUST 30, 2018 EDITION

### SERVICES AUX CITOYENS / SERVICES TO CITIZENS



#### COORDONNÉES / CONTACT INFORMATION

Site web / Website : [www.ristigouche.ca](http://www.ristigouche.ca)

Tél. / Phone : 418 788-5769

Courriel direction générale / General direction's email:

[dg@ristigouche.ca](mailto:dg@ristigouche.ca)

Courriel du maire / Mayor's email:

[maire@ristigouche.ca](mailto:maire@ristigouche.ca)

#### 🕒 HORAIRE DU BUREAU MUNICIPAL / MUNICIPAL OFFICE - BUSINESS HOURS

Du mardi au jeudi : De 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00.

*From Tuesday to Thursday: From 8:00 am to 12:30 pm and 1:30 to 5:00 pm.*

**BUREAU MUNICIPAL FERMÉ LE 4 SEPTEMBRE 2018 / MUNICIPAL OFFICE CLOSED SEPTEMBER 4, 2018**

#### ♻️ RECYCLAGE / RECYCLING

##### **Écocentre :**

Ouvert les samedis matin de 8h00 à 12h00

Du 5 mai au 24 novembre 2018

##### **Ecocentre:**

*Open on Saturdays morning from 8:00 am to 12:00 pm*

*From May 5 to November 24, 2018*

**Bureau municipal** Des contenants sont disponibles aux heures d'ouverture pour les articles suivants :  
- Pots de peinture, - Cartouches d'encre, - Piles électriques, - Cellulaires.

**Municipal office** Containers are available during business hours to recycle the following items:  
- Paint pots, - Ink cartridges, - Batteries, - Cellphones.

**Matériels électroniques** Les déchets électroniques tels que téléphones, ordinateurs, systèmes de son, téléviseurs... peuvent désormais être déposés à l'écocentre de Pointe-à-la-Croix. Une preuve de votre résidence à Ristigouche-Sud-Est vous sera demandée.

**Electronic equipment** Electronic waste such as telephones, computers, sound systems and televisions may be disposed of at the ecocentre in Pointe-à-la-Croix. Proof of residence of our municipality is required.

#### 🗑️ HORAIRE DE CUEILLETTE VIDANGES ET RECYCLAGE / SCHEDULE FOR GARBAGE AND RECYCLING PICKING

Vidanges : Les lundis 3, 10 et 24 septembre.

*Garbage: Mondays, September 3, 10 and 24.*

Recyclage : Les mercredis 5 et 19 septembre.

*Recycling: Wednesdays, September 5 and 19.*

#### 🗳️ SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL / MUNICIPAL COUNCIL MEETINGS

Prochaine séance du conseil municipal :

Lundi, le 10 septembre 2018 à 18h30.

*Next municipal council meeting:*

*Monday, September 10, 2018 at 6:30 pm.*



## MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE-PARTIE-SUD-EST

### JOURNAL MUNICIPAL / MUNICIPAL NEWSPAPER

#### MATRICE CADASTRALE / CADASTRAL MATRIX

Pour toute information cadastrale, nous vous rappelons qu'une carte interactive en ligne permet d'obtenir un certain nombre d'informations publiques à l'adresse suivante :

<https://sigale.ca/#>

Bouton – “MRC Avignon” + “Contribuable” + “Ristigouche-Sud-Est”.

*For all land registry information, we remind you that an interactive on line map allows you access to certain public information at the following link:*

<https://sigale.ca/#>

*Button – “MRC Avignon” + “Contribuable” + “Ristigouche-Sud-Est”.*

#### [VIE MUNICIPALE / MUNICIPAL LIFE](#)

#### SOIRÉE DE REMERCIEMENT / EVENING OF ACKNOWLEDGMENT

**Le 5 septembre 2018 à 19h00 au Centre communautaire F. P. Adams**

L'Organisme Bassin versant Restigouche-Matapédia souhaite remercier personnellement **tous les citoyens** de Ristigouche-sud-Est pour leur combat pour la protection de l'eau potable. Un cadeau de remerciement sera distribué à tous.

Venez nombreux !

***September 5, 2018 at 7:00 pm at the F. P. Adams Community Center***

*The Restigouche-Matapédia Watershed Organization (OBVMR) wishes to personally thank **all the citizens** of Ristigouche-Sud-Est for their victory in their fight for the protection of drinking water. A thank you gift will be distributed to all!*

*Come many!*

#### PROJETS RÉALISÉS / FINALISED PROJECTS

- Système d'épuration du Centre communautaire F. P. Adams

Le Centre communautaire F. P. Adams dispose maintenant d'un système d'épuration des eaux usées totalement neuf faisant suite au problème survenu à l'ancien puisard.

Les travaux ont été effectués par la firme Excavation, services techniques LM Inc. de Carleton-sur-Mer suite à un appel d'offres sur invitation lancé par la municipalité.



## MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE-PARTIE-SUD-EST

### JOURNAL MUNICIPAL / MUNICIPAL NEWSPAPER

- *F. P. Adams Community Center Treatment System*

*The F. P. Adams Community Center now has a completely new wastewater treatment system following the problem with the old sump.*

*The work was carried out by Excavation, services techniques LM Inc. of Carleton-sur-Mer following an invitation to tender by the municipality.*

- *Garage municipal*

*La construction du garage municipal est maintenant terminée (il ne manque que la porte principale qui sera installée très prochainement).*

*Les travaux ont été effectués par la firme Construction d'Aplomb de Nouvelle suite à un appel d'offres sur invitation lancé par la municipalité.*

- *Municipal garage*

*The construction of the municipal garage is now complete (it misses only the main door that will be installed very soon).*

*The work was carried out by the firm Construction d'Aplomb of Nouvelle following an invitation to tender by the municipality.*

### PROJETS EN COURS / CURRENT PROJECTS

- *Rénovation du sous-sol du Centre communautaire F. P. Adams*

*Les travaux de rénovation du sous-sol du Centre F. P. Adams permettront à la municipalité de disposer en plus de la salle du conseil et du bureau municipal d'un second bureau qui servira entre autre à l'inspecteur municipal, au directeur incendie et à la coordonnatrice aux loisirs et d'une salle de réunion indépendante.*

*Les travaux seront réalisés par la firme Industrie Leblanc de Carleton-sur-Mer qui a fait la plus basse soumission suite à un appel d'offres sur invitation de la municipalité et débiteront la semaine prochaine.*

- *Renovation of the basement of the F. P. Adams Community Center*

*The renovation work on the basement of the FP Adams Center will allow the municipality to have, in addition to the council chamber and the municipal office, a second office which will be used among others by the municipal inspector, the fire director and the Recreation Coordinator and an independent meeting room.*

*The work will be carried out by the firm Industrie Leblanc of Carleton-sur-Mer which made the lowest bid following an invitation to tender by the municipality.*



## MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE-PARTIE-SUD-EST

### JOURNAL MUNICIPAL / MUNICIPAL NEWSPAPER

- Groupe électrogène

L'installation sur le côté du garage municipal d'un groupe électrogène indépendant au diesel permettra, en cas de mise en place de mesures d'urgence, l'utilisation du Centre communautaire F. P. Adams comme centre d'accueil et de commandement lors de sinistres.

Le projet sera mené à bien par la firme Électricité Carl Pichette de Nouvelle qui a fait la plus basse soumission suite à un appel d'offres sur invitation lancé par la municipalité.

- Generator

*The installation of an independent diesel generator on the side of the municipal garage will, in case of emergency measures, use the FP Adams Community Center as a reception and command center for disasters.*

*The project will be completed by Electricité Carl Pichette of Nouvelle, which made the lowest bid following an invitation to tender by the municipality.*

### FINANCEMENT DES PROJETS / PROJECT FINANCING

Rappelons que ces projets s'inscrivent dans le cadre du programme de Taxe sur l'Essence et de la Contribution du Québec (TECQ) 2018 du Ministère des Affaires municipales et de l'occupation du Territoire (MAMOT) qui est dédié aux infrastructures municipales.

La mise de fonds municipale, elle, provient des redevances éoliennes.

Le financement de ces investissements se répartit donc comme suit :

- TECQ : 95,39 %
- Municipalité : 4,61 %.

*These projects are part of the Gas Tax and Quebec Contribution (TECQ) 2018 program from the "Ministère des Affaires municipales et de l'occupation du Québec" which is dedicated to municipal infrastructure.*

*The municipal investment comes from wind royalties.*

*The financing of these investments is therefore distributed as follows:*

- TECQ : 95,39 %
- Municipality: 4,61 %.

### RÉFECTION DU CHEMIN SILLARS / REPAIRING OF SILLARS ROAD

Dans le cadre du programme Redressement des Infrastructures Routières Locales (RIRL) du Ministère des Transports du Québec, une subvention de 90 % des coûts du projet a été accordée à la municipalité pour la réfection du chemin Sillars. Les 10 % restants seront financés par le fonds carrières et sablières de la municipalité et n'auront donc aucun impact sur le budget municipal 2018.

Suite à un appel d'offres public, la firme Eurovia a fait la plus basse soumission conforme et sera chargée des travaux.



## MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE-PARTIE-SUD-EST

### JOURNAL MUNICIPAL / MUNICIPAL NEWSPAPER

Dès lors que le Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du Territoire aura validé le règlement d'emprunt municipal lié au projet, les travaux pourront débuter.

*Under the Local Road Infrastructure Recovery Program (RIRL) of the "Ministère des Transports du Québec", a subsidy of 90% of the project costs has been granted to the municipality for the repair of Sillars Road. The remaining 10% will be financed by the sand and gravel quarry royalties and will therefore have no impact on the 2018 municipal budget.*

*Following a public call of tender, the firm Eurovia has made the lowest compliant bid and will be responsible for the work.*

*Once the "Ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du Territoire" has validated the municipal loan by-law related to the project, work can begin.*

### AVIS PUBLICS / PUBLIC NOTICES

#### **1. CODE D'ÉTHIQUE ET DE DÉONTOLOGIE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX**

PROVINCE DE QUÉBEC

MRC D'AVIGNON

MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE-PARTIE SUD-EST

#### **AVIS PUBLIC**

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ,

par le soussigné, Hervé Esch, directeur général, secrétaire-trésorier de la susmentionnée municipalité, QUE la Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est adoptera le projet de règlement n° 2018-006 relatif au code d'éthique et de déontologie des employés municipaux lors de la séance ordinaire du conseil municipal en date du 10 septembre 2018 à 18h30 au centre communautaire F. P. Adams.

Ce projet de règlement vise à définir les règles de la Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est en matière d'éthique et de déontologie des employés et définit les points suivants :

les valeurs, le principe général, le champ d'application, les obligations générales, les obligations particulières, les sanctions, l'application et le contrôle.

Ce projet de règlement peut être consulté au bureau de la municipalité du Canton de Ristigouche Partie Sud-Est, situé au 35, chemin Kempt à Ristigouche Sud-Est.

Donné à Ristigouche-Sud-Est, ce 30<sup>e</sup> jour d'août 2018.

Hervé Esch, directeur général, secrétaire-trésorier

**Only the French version has legal value**

**PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN**

*By the undersigned, Hervé Esch, Director General, Secretary-Treasurer of the above-mentioned municipality; THAT the "Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est" will adopt the draft by-law no 2018-006 concerning the Code of Ethics and Professional Conduct of Municipal Employees at the regular meeting of City Council on September 10, 2018 at 6:30 pm at the FP Adams Community Center.*

*The purpose of this draft bylaw is to define the rules of the "Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est" regarding the ethics and the professional conduct of employees and defines the following points:*



## MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE-PARTIE-SUD-EST

### JOURNAL MUNICIPAL / MUNICIPAL NEWSPAPER

*the values, the general principle, the scope of application, the general obligations, the particular obligations, the sanctions, the application and control.*

*This draft by-law may be consulted at the office of the "Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est", located at 35 Kempt Road in Ristigouche-Sud-Est.*

*Given at Ristigouche-Sud-Est, this 30<sup>th</sup> day of August 2018.*

## 2. DÉROGATION MINEURE

PROVINCE DE QUÉBEC

MRC D'AVIGNON

MUNICIPALITÉ DU CANTON DE RISTIGOUCHE-PARTIE SUD-EST

### AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ,

Par le soussigné, Hervé Esch, directeur général, secrétaire-trésorier de la susmentionnée municipalité.

QUE lors de la séance ordinaire du conseil municipal de la Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est qui aura lieu le 10 septembre 2018 à 18h30 au Centre communautaire F. P. Adams, 35, chemin Kempt à Ristigouche-Sud-Est, le conseil municipal prendra en considération la demande de dérogation mineure suivante :

Demande numéro 2018-001, faite le 11 janvier 2018, par M. François Boulay, ayant pour effet de déroger aux règles de pente des nouvelles rues prévues au règlement n° 91-128 relatif au lotissement de la Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est au Chapitre 3, Article 3.1.1.3 concernant le chemin Connors.

Tout intéressé pourra lors de ladite séance se faire entendre par le conseil municipal avant qu'il ne prenne sa décision sur cette demande.

Donné à Ristigouche-Sud-Est,

Ce 29<sup>e</sup> jour d'août 2018.

**Only the French version has legal value**

**PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN**

*By the undersigned, Hervé Esch, Director General, Secretary-Treasurer of the above-mentioned municipality; THAT at the regular meeting of the Council of the "Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est", to be held on September 10, 2018 at 6:30 pm at the FP Adams Community Center, 35 Kempt Road in Ristigouche-Sud-Est, the Municipal Council will consider the following minor derogation:*

*Request number 2018-001, made on January 11, 2018, by Mr. François Boulay, to derogate from the rules of slope of the new streets provided for in By-law No. 91-128 concerning the subdivision of the "Municipalité du canton de Ristigouche-Partie-Sud-Est" in Chapter 3, Article 3.1.1.3 concerning Connors Road.*

*Any interested person may, during the said meeting, be heard by the municipal council before taking a decision on this request.*

*Given at Ristigouche-Sud-Est, this 29<sup>th</sup> day of August 2018.*